

LINGÜÍSTICA FORENSE ÁRABE ANTIYIHADISTA UN MUNDO DE POSIBILIDADES PARA LA SEGURIDAD EN OCCIDENTE

DALILA BENRAHMOUNE

ANALISTA ESPECIALISTA EN PROPAGANDA Y NARRATIVA YIHADISTA

ANTONIO JESÚS LLAMAS GUERRA

EXPERTO EN PERICIA CALIGRÁFICA ÁRABE

Fecha de recepción: 14/02/2021. Fecha de aceptación: 17/02/2021

RESUMEN

Una de las infografías de la publicación oficial del I.S.I.S “Al-Naba” llevaba el siguiente título “Estudiad el árabe y entendedlo a fondo”. Se trata de una infografía mediante la cual la organización yihadista anima al estudio y el aprendizaje del idioma árabe, no solo por ser el de la religión islámica como se puede entender a primera vista, sino porque la organización I.S.I.S, y con ella toda la amenaza yihadista, conocen que técnicamente, debido a la relación compleja de dicho idioma con el Islam, el mencionado idioma se ha convertido en un corpus de códigos que van más allá de la simple traducción y entendimiento puntual y que solo la mente de su público musulmán, de forma espontánea, es capaz de descodificarlo y entender su alcance.

De allí la relevancia que esta disciplina (la lingüística forense árabe antiyihadista) tiene en occidente, ya que gracias a dicha especialidad se llega a descodificar los códigos lingüísticos de la amenaza yihadista, entre otras tareas.

El presente trabajo es un acercamiento genérico de lo que es y de lo que puede ofrecer la lingüística forense árabe en el contexto de la lucha antiyihadista.

Palabras clave: amenaza yihadista, lingüística forense árabe, texto decodificado, perfil ideológico.

ABSTRACT

One of the infographics of the official publication of the I.S.I.S. “Al-Naba” had the following title “Study Arabic and understand it thoroughly. “It is an infographic through which the jihadist organization encourages the study and learning of the Arabic language, not only because it is that of the Islamic religion as can be understood at first glance, but because the I.S.I.S organization, and with it all the threat jihadist, know that technically, and due to the complex relationship of said language with Islam, the mentioned language has become a corpus of codes that go beyond simple translation and punctual understanding and that only the mind of its Muslim public of spontaneously it is able to decode it and understand its scope.

Hence the relevance that this discipline (anti-jihadist Arabic forensic linguistics has in the West, since thanks to this specialty the linguistic codes of the jihadist threat are decoded, among other tasks.

The present work is a generic approach to what Arabic forensic linguistics is and what it can offer in the context of the antijihadist struggle.

Keywords: jihadist threat, arab forensic linguists, text decoded, ideological profile.

1. ¿QUÉ ES LA LINGÜÍSTICA FORENSE ÁRABE ANTIYHADISTA?

Técnicamente, en términos generales, la lingüística forense árabe antiyhadista debe entenderse en el mismo sentido y contexto de la lingüística forense en general (de cualquier idioma -en este caso del árabe-) pero con el matiz y la peculiaridad, como su propio nombre indica, de aplicarse a un campo específico, el de la lucha contra la amenaza yihadista, por lo que para mejor entendimiento y definición se procede primero a aclarar qué es la lingüística forense en general y, acto seguido, se procederá a precisar qué es la lingüística árabe forense antiyhadista.

- **Lingüística forense**

Una de las definiciones más sencillas del concepto aludido la encontramos en la obra de John Olsson titulada “Forensic Linguistics: Second Edition”, en la que la describe como “la aplicación de la lingüística a cuestiones y problemas legales”.

El mismo autor explica que “...es la aplicación de métodos lingüísticos a cuestiones legales, implica la aplicación de una ciencia, en el sentido de que varias teorías lingüísticas pueden aplicarse al análisis de muestras de lenguaje en una investigación...” Por tanto, el lingüista forense puede citar observaciones de investigaciones realizadas en campos tan diversos como los estudios del lenguaje y la memoria, análisis de conversación, análisis del discurso..., lingüística cognitiva, teoría del acto del habla, etc. La razón de esta dependencia de un amplio espectro de campos lingüísticos es comprensible, ya que es posible que los datos que el lingüista recibe para el análisis puedan requerir que se diga algo sobre cómo la persona recuerda el lenguaje, cómo se construyen las conversaciones, los tipos de movimientos que hacen los hablantes o escritores durante el transcurso de una conversación o un texto escrito; incluso pueden necesitar explicar a un tribunal algunos aspectos de la estructura de la frase o la oración. En resumen, podemos decir que el lingüista forense aplica conocimientos y técnicas lingüísticas al lenguaje implicado en casos o procedimientos judiciales.

Por consiguiente, en un sentido más amplio, podemos decir que la lingüística forense es la interfaz entre el lenguaje, el crimen y la ley.

En cuanto al término “lingüística forense” no se usó hasta 1968, cuando un profesor de lingüística llamado Jon Svartvik registró su primera mención en un ahora famoso análisis de declaraciones de un detenido llamado Timothy John Evans (para más información sobre el caso ver “The Evans statements a case for forensic linguistics by Jav Svartvik”).

En otro pasaje de la obra de John Olsson este señala que “una forma de responder a la pregunta ¿qué es la lingüística forense? es considerando los tipos de texto que a veces se pide a los lingüistas forenses que examine”.

- **Lingüística árabe forense antiyihadista**

La lingüística árabe forense antiyihadista es un género por sí mismo, que por un lado nace debido a la complejidad y peculiaridad del idioma árabe en cuanto a lengua subordinada a la religión islámica, hecho que le ha convertido en herramienta clave bien aprovechada por la amenaza yihadista y, por otro, como consecuencia de la actividad yihadista y su intensificación, en concreto a nivel mediático (yihad mediática).

En base a lo comentado anteriormente, la lingüística árabe forense antiyihadista se puede definir como la interfaz entre el lenguaje árabe, la amenaza yihadista y la ley.

En resumen, podemos decir que “el lingüista árabe forense antiyihadista descodifica, mediante la aplicación de conocimientos y técnicas lingüísticas, los códigos del lenguaje árabe utilizados por la amenaza yihadista implicados en casos o procedimientos judiciales”.

- **Texto forense**

Cualquier apunte -partiendo del hecho que puede ser una muestra escrita u oral- tiene el potencial de ser un texto forense. Si un texto está implicado de alguna manera en un contexto legal o criminal, entonces es un texto forense.

2. LOS MUSULMANES Y EL LENGUAJE ÁRABE

Cuando se trabaja con el lenguaje árabe en el contexto de la seguridad y la lucha contra la amenaza yihadista debemos tener clara una serie de referencias:

- La primera viene determinada por el hecho que en la actualidad el idioma árabe no es lengua materna de los propios árabes ni de ningún país árabe, pero sí la lengua oficial de esas naciones.

Los llamados árabes pertenecen en su mayoría a aquellos países que se asientan principalmente sobre un área geográfica situada entre dos continentes (Asia y África), conformando un total de veinticuatro naciones. No adquieren ese idioma al aprender a hablar, es decir, como lengua materna, sino que lo hacen al escolarizarse. La lengua materna de los árabes son dialectos que varían de un país a otro.

- La segunda es la sacralización de la lengua árabe en la percepción de sus usuarios (los propios árabes). “El árabe como lengua sagrada es un precepto doctrinal que determinó la relación de los arabo-musulmanes con el idioma, derivando su sacralización de la vinculación directa con el Corán. Esta sacralización se vio afirmada desde el primer momento por la fuente misma del Islam, el Corán, ya que en muchas Aleyas de dicho libro sagrado se deja bien claro que ese es la revelación divina y un libro en lengua árabe... La tradición musulmana (La Sunna) manifiesta expresamente, sin dejar ninguna duda, que la revelación de Dios fue hecha en lengua árabe y que todas sus manifestaciones, tanto la fonética como la gráfica, son sagradas”.

“En efecto, el enfoque habitual del árabe es el de ser la lengua natural (oficial) de unos trescientos millones de hablantes, lo cual es cierto, pero también lo es el que esos millones de hablantes lo son por causas históricas polarizadas alrededor de la aparición y extensión del Islam (conquistas), posterior al Profeta Muhammad, y su

paulatina aceptación como código de comportamiento por parte de las poblaciones insertas en el naciente estado islámico. El Islam tiene por vehículo de transmisión y por instrumento de reflexión al árabe”.

Los hechos anteriormente comentados tuvieron su efecto en el procesamiento del lenguaje árabe por esas poblaciones generando, de forma espontánea e inconsciente, la llamada “contextualización islámica (por defecto) del léxico árabe” (Tendencia de procesamiento del lenguaje, espontáneo e interiorizado, de los musulmanes).

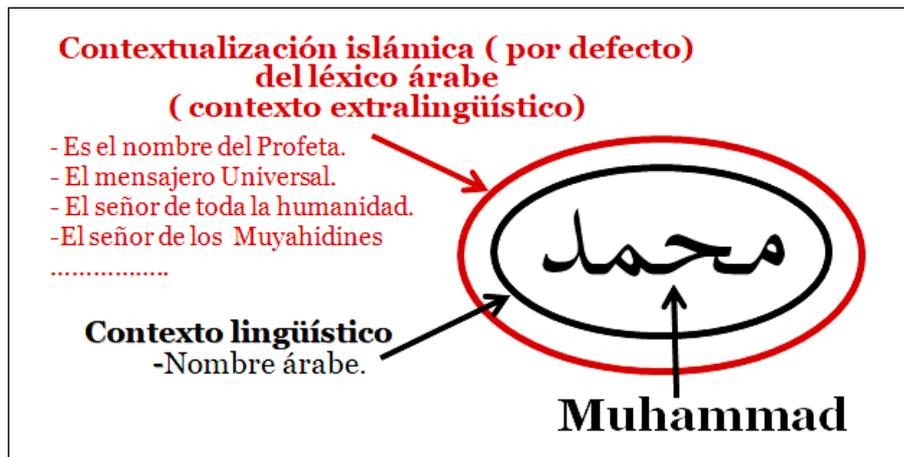


IMAGEN NUM.1.

El Corán ha manifestado de forma abierta y clara el carácter sagrado de la lengua árabe (en todas sus proyecciones) a través de muchas Aleyas, como ya se ha mencionado haciendo referencia en estas al hecho de considerar al Corán como una obra descendida en lengua árabe clara, enlazando así esta con lo sagrado y generando a nivel usuario de los propios musulmanes un vínculo relacional (lengua árabe/musulmanes) de veneración absoluta, por un lado, y asociación interiorizada y continua de dicha lengua con lo sagrado, generando el efecto del léxico contextualizado por el Islam, por otra parte.

Por defecto, los musulmanes, en su proceso de percepción lingüística, sitúan el léxico y cualquier manifestación del lenguaje árabe en el contexto de la religión musulmana y del pensamiento islámico, otorgándole a este último un marco extra más allá del suyo propio lingüístico, originando así un léxico contextualizado por la religión, con un valor emocional e ideológico vivo y arrastrante, todo ello por defecto debido a la sacralización del Islam a la lengua árabe anteriormente mencionada y debido a que la lengua árabe no se utiliza en el contexto diario de los llamados árabes.

Los hechos anteriormente comentados hicieron que la amenaza yihadista adoptara la lengua árabe. La mayoría de su arsenal comunicativo y estructural adopta el árabe y anima a aprenderla y utilizarla.

Por todo ello, el lingüista forense árabe no debe desempeñar su trabajo lejos de los mencionados hechos, ya que la amenaza yihadista se manifiesta en esa lengua, la venera y anima a su utilización, dado que estos mismos hechos los aprovecha a la hora de estructurar su aparato comunicativo, tal y como se puede apreciar en la ilustración gráfica que se presenta acto seguido.

- ¿Cuál es la relación de un texto consultado con los textos de comparación?

Donde el termino texto (forense) puede ser escrito o hablado.

Estas cuatro interrogantes resumen las posibles preguntas planteadas a nivel forense, cuatro cuestiones que se formulan sobre el texto forense y a las cuales el lingüista forense debe responder en su análisis. En el caso que nos concierne (el contexto de la lucha anti yihadista) las dos últimas preguntas son las más tratadas y recurrentes:

- ¿Qué tipo de persona elaboró el texto? La misma pregunta planteada de forma más sencilla ¿es yihadista o no la persona que lo elaboró (publicó, expresó... el texto)? una pregunta cuya respuesta nos lleva a determinar el llamado “perfil ideológico”.

- ¿Cuál es la relación de un texto consultado con los textos de comparación? O formulada de una manera más simplista ¿una pregunta recurrente en la pericia caligráfica en la comparación de textos manuscritos es la determinación de la autoría?

¿Qué tipo de persona elaboró el texto?

Se trata de una pregunta repetitiva en el contexto de la lucha antiyihadista a la que se enfrentan los agentes de seguridad en su actividad diaria. Dicha cuestión, como antes comentamos, puede realizarse de otra manera en el siguiente sentido ¿es yihadista o no la persona que elaboró (publicó, expresó, difundió, etc.) el texto?, y cuya respuesta en ambos casos viene dada por la determinación del llamado “perfil ideológico” (yihadista/ no yihadista).

Debido a la naturaleza de la lengua árabe, anteriormente comentada, y su relación intrínseca con el Islam y su conversión en manos de la amenaza mediante códigos difíciles de descodificar fuera del contexto de la cosmovisión islámica, sumado todo ello al cambio en la forma de manifestarse (pasar de la manifestación explícita a la implícita) de la amenaza y sus partidarios en las fuentes abiertas a nivel general, y en las redes sociales en particular determina que sea una cuestión a la que no se encuentra respuesta a primera vista.

La concreción del perfil Ideológico pasa por la determinación perfil lingüístico considerándose una herramienta clave en el arsenal del lingüista forense árabe antiyihadista, teniendo presente en todo momento que no estamos ante una elaboración de perfiles psicológicos o de personalidad. En otras palabras, el enfoque no consiste en explorar la personalidad o el carácter. Estos constructos no tienen significado para el lingüista forense árabe, cuyo único interés aquí tiene como finalidad la obtención de información lingüística sobre el texto, una información que nos lleva por inercia a una ideológica (por lo aclarado en el título anterior).

Para llevar a efecto un análisis de autoría cuestionada en el contexto anti yihadista en respuesta a la pregunta ¿qué tipo de persona elaboró el texto? y con la finalidad de elaborar el “perfil ideológico”, el lingüista forense árabe debe partir de un conocimiento e interiorización de una referencia básica: los lingüistas en general se basan en marcadores para rastrear el texto forense, es decir, indicios sobre el perfil lingüístico de su autor. En el contexto de la amenaza estos marcadores son el conjunto de las conocidas Manifestaciones del Lenguaje Islámico (M.L.I.), de las que conviene subrayar que “son referencias del lenguaje-verbal, escrito y gesticular escenificado, de trasfondo islámico realizado mayoritariamente (en el caso de lo -verbal-.escrito)- en lengua

árabe o transcripciones fonéticas de la misma en caracteres latinos u otros”. Estos marcadores o manifestaciones del lenguaje islámico (M.L.I) pueden ser, entre otros:

- Aleyas del Corán o partes de las mismas.
- Léxico árabe de referencia islámica.
- Locuciones.
- Coletillas de alabanza (Alhamdulillah -Gracias a Allah).
- Dhikr o Jaculatoria (Los noventa y nueve nombres de Allah, *Allahu Akbar* -Allah es el más grande), *Alhamdulillah* (Alabado sea Allah).
- Hafices o partes del mismo.

Las herramientas y los métodos varían de un supuesto a otro. A continuación, a título de ejemplo exponemos dos casos de transcendencia mediática en la que se trata de responder a la siguiente cuestión: ¿Qué tipo de persona elaboró el texto?

En estos dos casos mediáticos específicos se trata de concretar si son yihadistas o no basándonos en textos o manifestaciones pronunciados o elaborados por ellos.

El perfil lingüístico / ideológico–yihadista. Casos mediáticos

- CASO AUTORIA 1.- ¿EL ATACANTE DE LA COMISARIA DE CORNELLÁ: UN YIHADISTA O SIMPLEMENTE UN PERTURBADO?

El atacante de la comisaria de Cornellá era un yihadista en busca de un “martirio provocado”. El análisis de las M.L.I. (Manifestaciones del Lenguaje Islámico) del atacante constituye un método relevante para detectar su intención. El concepto de “caza a lo explícito” (emblemas del Islam yihadista, videos de decapitaciones, los Nasheeds, etc.) con el fin de luchar contra el terrorismo islámico y resolver casos de posible vinculación con el mismo es de una validez y eficacia dentro de su marco innegable, sin embargo, en el caso del atacante de la comisaría de Cornellá, en ausencia de los mencionados elementos e indicios explícitos para la resolución del caso, y tras la posterior polémica surgida en relación con las motivaciones que dieron lugar al suceso, dejó en evidencia nuestra limitación cuando las piezas o elementos probatorios objeto de análisis se escapan de la imagen estereotipada construida de los indicadores de una amenaza yihadista.

Una nota manuscrita en árabe ejecutada supuestamente por el atacante, un mensaje SMS y la expresión “ALAHU AKBAR” proferida por esa persona, son elementos todos ellos difundidos a través de los medios de comunicación de ese suceso.

- “ALAHU AKBAR” (Allah el más grande). Con esta expresión Tayeb Abdelhouahab se dirigió, empuñando un cuchillo, hacia una agente de los Mossos de Escuadra que instantes antes le había abierto la puerta de acceso a la Comisaria de dicho cuerpo policial en Cornellá (Barcelona), con el ánimo de ocasionarle la muerte.
- Horas antes de dicha acción, la víspera del terrible suceso Tayeb había enviado un sms a su exmujer Lucía, donde literalmente le decía “Me voy Inshallah (si Allah quiere) al gran sitio que está arriba”.

- En el mensaje anterior, según comentaron los medios de comunicación, constaba dentro de la documentación aportada al sumario junto a otros escritos hallados en el registro del domicilio familiar, entre los que destacaba una nota manuscrita en árabe, realizada supuestamente por el atacante argelino, según publicó la cadena SER, cuyo contenido era un “ruego de Istikhara o de la consulta”.

En resumen, tres narraciones expresadas, de forma oral o escrita, por el supuesto terrorista, pertenecientes todas ellas a lo que denominamos como M.L.I (Manifestaciones del Lenguaje Islámico), que deben entenderse como referencias del lenguaje-verbal o escrito- de trasfondo islámico realizado mayoritariamente en lengua árabe o transcripciones fonéticas del mismo en caracteres latinos u otras (léxico árabe de referencia islámica, locuciones o coletillas de alabanza igualmente, Aleyas y Suras del Corán...)



IMAGEN NUM.3.

Tres manifestaciones cuyo acertado análisis puede ser la respuesta a muchas de las preguntas planteadas en este u otros supuestos y cuya aplicación, en el caso Cornellá, debería constituir un punto de inflexión para la contemplación de otros mecanismos aptos que permitan desmenuzar las manifestaciones aparentemente ambiguas del lenguaje islámico y obtener unos indicios válidos que permitan responder a cuestiones tales como ¿qué intención tenía el argelino con su ataque? ¿quería cometer un atentado terrorista o su actuación fue producto de un trastorno puntual? ¿controversia o redención religiosa?... Tayeb, como cualquier otro musulmán, utiliza las manifestaciones del lenguaje islámico tal y como se percibe en la cosmovisión islámica, es decir, como recursos cargados con un fuerte componente extra contextual (islámico) que va más allá del simple significado lingüístico. En este sentido, para que las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad puedan analizar convenientemente esas manifestaciones, deberán asumir los siguientes pilares básicos sobre las que se sustentan las "MLI":

- Las M.L.I son manifestaciones contextualizadas que arrastran un entorno extra (Islam). Para comprenderlas y conocer su alcance deberemos de fundamentarlas dentro de la doctrina musulmana (las fuentes del Islam).
- Las M.L.I. son recursos interrelacionados entre sí y más aún cuando son generados por la misma fuente que los utiliza (en nuestro caso el presunto terrorista yihadista), por lo que las manifestaciones empleadas por esa persona deberán

de tener una relación narrativa entre sí por fuerza. En base a lo anterior, el papel de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad deberá centrarse en la búsqueda de esa interrelación y extraer, después de su análisis, la posible vinculación de su narrativa cronológica con el yihadista.

- La relación que pueden tener las M.L.I. con el yihadismo en sí se detecta mediante una fundamentación de las propias manifestaciones (M.L.I) en el contexto de las prácticas de las organizaciones yihadistas.

Asumiendo los mencionados pilares, en aras a detectar la verdadera intención del autor del ataque al agente de los Mossos de Escuadra, deberán de realizarse los siguientes pasos:

1. Fundamentar las M.L.I. del agresor en el contexto de la doctrina musulmana (las fuentes del Islam) por un lado y cimentarlas en el contexto de las prácticas de las organizaciones yihadistas. Dichas fundamentaciones permitan establecer una vinculación de las M.L.I. del atacante con el yihadismo en el caso de que exista una vinculación.
2. Comparar la narrativa cronológica de las M.L.I., fundamentadas en el contexto de la practica yihadista, con la narrativa cronológica de las mismas M.L.I. del atacante, según se proyectan en el caso real, donde la coincidencia entre las dos narrativas es un indicio relevante y refutable de la vinculación del sujeto con el yihadismo. Las “MLI” de Tayeb en el contexto de las organizaciones yihadistas (FPY) y en el de la doctrina islámica teórica (FDI).

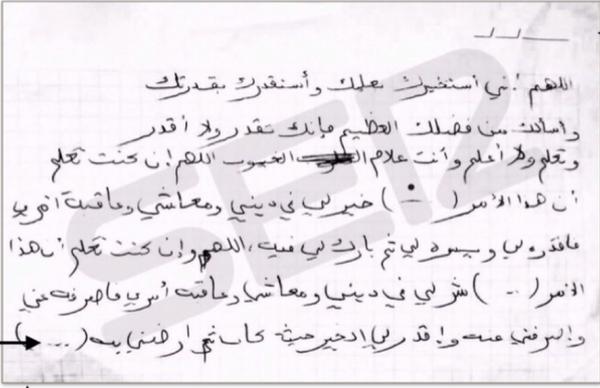
La nota manuscrita árabe conocida a través de los medios de comunicación es, como ya hemos comentado con anterioridad, una de las tres manifestaciones del lenguaje islámico empleadas por el atacante argelino. El contenido de la misma es lo que conocemos como “el ruego de la Istikhara”, es decir, una plegaria especial que se recita con la oración de la Istikhara. Se trata de una súplica opcional mediante la cual el musulmán creyente le pide a Allah que le guíe para realizar la mejor elección posible en un asunto de su interés. Técnicamente el rezo de la Istikhara es una fórmula practicada por cualquier musulmán al enfrentarse a un tema de importancia o transcendencia para él, como podría ser el inicio de una actividad laboral o negocio, la elección de una carrera universitaria, la designación de un futuro marido o esposa u otros más extremos como hacer la Yihad, inmolarse, etc. El ruego de la Istikhara está fundamentado en el Islam por un Hadiz conocido como el de Jabir, en el cual se detalla la forma y el contenido del rezo y el ruego (la misma que la empleada por escrito por el agresor objeto de estudio). El Hadiz de Jabir (uno de los compañeros del profeta Muhammad) dice: “El Profeta solía instruirnos a hacer el rezo de la Istikhara en todos nuestros asuntos, de la misma manera que nos solía enseñar capítulos del Corán” y añade “...si alguno de vosotros se siente inclinado a hacer algo que haga dos Rakas-unidades de oración- y que diga el ruego de la Istikhara”.

Reproducimos literalmente la oración que aparece transcrita en la nota manuscrita de Tayeb en la que dice: “Señor Allah, vengo a buscar consejo en Tu ciencia y tomar fuerza en Tu fuerza. Vengo a pedirte de Tu generosidad infinita. Porque eres capaz y no soy capaz. Tú sabes y yo no sé y eres. Tú el Gran Conocedor de los mundos desconocidos. Señor Allah, si sabes que este asunto (se menciona sobre el que se trate) es para mí una fuente de bien para mi religión, para mi vida en este mundo y para mi

destino destínamelos y facilítame su realización y bendígalo para mí. Y si sabes que este asunto (se cita el que corresponda) es una fuente de mal para mi religión, para mi vida en este mundo y para mi destino, desvíalo de mi y desvíame de él. Predestíname el bien en donde fuera e inspírame su satisfacción”. En el caso del presunto terrorista de Cornellá, este copió el contenido de la nota posiblemente de una página de internet, de un libro de plegarias (Al-Adkar) o de alguna fuente similar.

El atacante copio el contenido de la Nota probablemente de una página de internet, de un libro de plegarias(" AL-ADKAR") o una fuente similar.

El análisis de la muestra pone de manifiesto que el tema a consultar es de gran importancia para el atacante y la resolución divina es primordial



La muestra revela una escritura espontánea (salvo la presencia de algunas tachaduras), ágil y carentes de faltas ortográficas.

Se observa de forma clara que es la primera vez que el autor de esta nota trata con este tipo de plegaria, es decir, resulta novedoso para él la utilización del rezo de la ISTIKHARA y de su ruego, y que nunca tuvo necesidad de hacer una consulta a ALAH.

IMAGEN NUM.4.

La muestra revela que es la primera vez que dicha persona emplea este tipo de plegaria, es decir, que nunca rezó la Istikhara y si lo hizo había transcurrido mucho tiempo desde entonces, como señala al mencionar que el tema a consultar es de gran importancia para él y la resolución divina le resulta primordial.

En el contexto de las organizaciones yihadistas, y en particular en el caso del Estado Islámico (I.S.I.S), en su video titulado “the Caravan of light” aporta el testimonio de un aspirante al martirio provocado (Abu Laith Al-Iraqi), quien afirma haber hecho la oración de la Istikhara consultando a Allah su deseo de morir matando y así garantizar la entrada en el paraíso de los mártires. Al recibir una respuesta divina favorable el sujeto decide inmolarse mediante la activación de un coche-bomba.

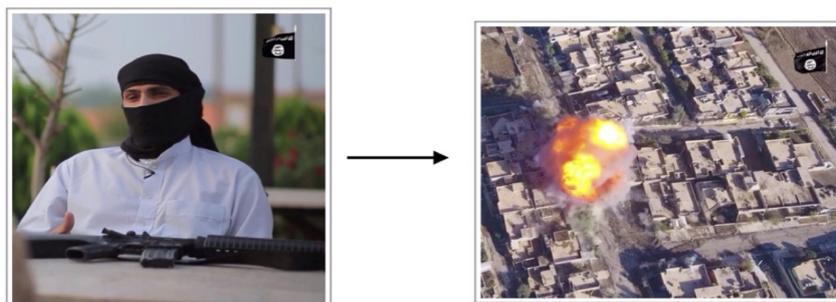


IMAGEN NUM.5.

En un video del I.S.I.S., de la Wilaya de Ninawa, Laith, integrante de dicha organización, afirma haber realizado el rezo de la Istikhara con el fin de solicitar consulta y apoyo a Alá en su deseo de provocar su martirio inmolándose para alcanzar el paraíso. Tras indicar haber recibido una respuesta favorable de Alá a su consulta se inmola activando un coche bomba.

La segunda manifestación sometida a examen viene determinada por el mensaje enviado a su ex mujer el día anterior a cometer su acción, en el cual le dice textualmente "Me voy Inshallah (si Allah quiere) al gran sitio que está arriba". Del análisis del contenido de este mensaje conviene extraer, en primer lugar, el término o expresión "Inshallah" que, dentro de la lengua árabe, hace referencia a una locución que va normalmente unida a un asunto deseado, en este caso va ligada al deseo de ir a un lugar situado en lo alto y de tamaño grande. El suicida comunica a su mujer por este medio que con la ayuda de Allah realizará un "viaje al gran sitio de arriba".

Por otro lado, hay que subrayar que la percepción espacial en la cosmovisión islámica está basada en las fuentes del Islam (ej. En las Suras del Corán como "la Vaca" y "la familia de Imran", entre otras, y en Al-Hadiz, en el libro de Sahih Al-Bujari), donde se expresa de forma nítida lo siguiente:

- El paraíso se sitúa arriba y abajo el infierno.
- El paraíso no es único, sino que existen varias categorías dentro del mismo. La mejor es la más grande situada en lo más alto.
- El paraíso grande es una zona exclusiva para determinados perfiles de musulmanes, entre los cuales se encuentra el mártir.

En la práctica yihadista, dentro del contexto de las organizaciones islámicas, podemos encontrar muchos ejemplos como el video del Estado Islámico titulado "The Caravan of light", donde se aporta el testimonio de un soldado iraquí de la organización, cuyo nombre es Abu Fawaz, quien narra que sus hijos han muerto mártires combatiendo en las filas del Estado Islámico y que él ha decidido provocar su martirio mediante la explosión de un coche-bomba, señalando que, si Allah lo aprueba, morirá mártir ejecutando esa acción y de esa forma acompañará a sus vástagos en lo más alto de los paraísos.



IMAGEN NUM.6.

Finalmente, la tercera manifestación es la exclamación “Alahu Akbar”, pronunciada en el momento de llevar a efecto su ataque contra la Comisaría de Cornellá. Dicha expresión, cuya transcripción es “Allah el más grande”, en el contexto de la doctrina musulmana es una aclamación que se utiliza mediante la elevación del tono de la voz al enfrentarse al enemigo, entre otros usos, hecho que se encuentra fundamentado en la Sunna, en el libro referencia de Sahih Al-Bujari. Sobre este asunto nos encontramos muchos ejemplos difundidos por las organizaciones yihadistas como el video oficial del I.S.I.S. “Clashing of the Swond” de la fundación Al-Furqan. En dicha proyección, a lo largo de su reproducción, se escucha a los soldados del I.S.I.S. levantar sus voces exclamando “Alahu Akbar”, expresión empleada cuando se van a enfrentarse al enemigo.



IMAGEN NUM.7.

En definitiva, basándonos en el análisis realizado podemos aseverar que:

- Las manifestaciones del lenguaje islámico empleadas por el atacante de Cornellá tienen una vinculación directa con el terrorismo yihadista.

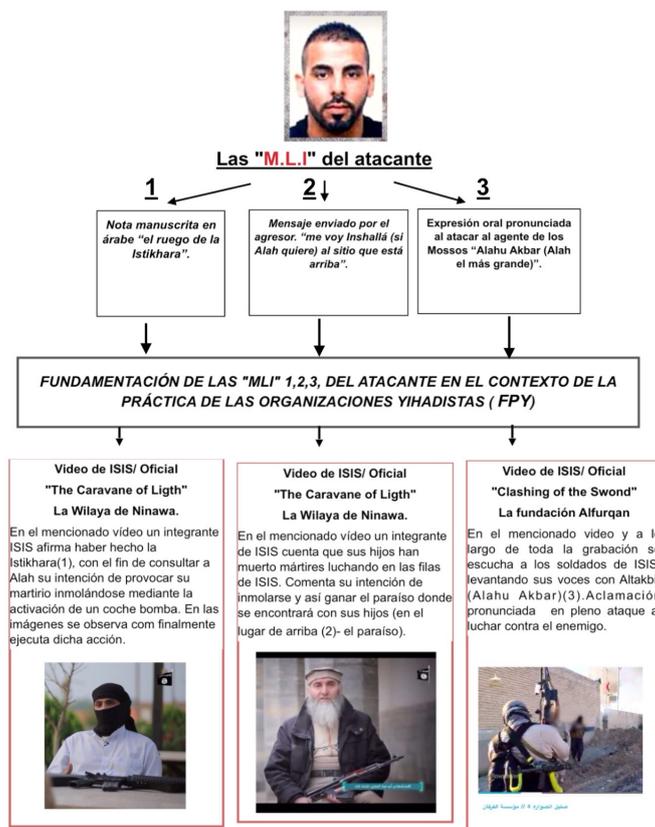


IMAGEN NUM.8.

- La narrativa cronológica de las manifestaciones analizadas dibuja una interconexión entre las mismas y una construcción progresiva cuyo objetivo es el martirio provocado (Istishad).

Por lo que podemos afirmar con total seguridad que la intención del atacante era provocar su martirio, mediante la agresión llevada a cabo contra una agente de los Mossos de Escuadra para de esta forma lograr acceder al paraíso logrando la muerte de un infiel (policía autonómico). La narrativa cronológica de los hechos vinculantes al agresor de Cornellá es: 1+2+3.

1. Recita la Istikhara consultando a Allah su intención de provocar su martirio.
 2. Después de recibir la respuesta favorable manifiesta su felicidad y esperanza (Inshallah), compartiendo esta noticia mediante el envío de un sms a su exmujer.
 3. El agresor lleva a cabo su ataque exclamando "Alahu Akbar", al considerar que se está enfrentando al enemigo.
- CASO AUTORIA 2.- LAS ESPAÑOLAS DEL I.S.I.S. DEL CAMPO DE HOL ¿ESTAMOS ANTE YIHADISTAS O SIMPLES MUJERES DEDICADAS A SUS FAMILIAS ENGAÑADAS POR SUS CÓNYUGES?

Esta es la principal pregunta que surge al escuchar el video difundido por el diario *EL PAIS*, donde aparece el testimonio de tres mujeres españolas pertenecientes al I.S.I.S., localizadas en el campo Sirio de *Al-Hol*, y cuya historia trascendió a los medios el pasado 4 de Abril de 2019.

Se trata de Yolanda Martínez, de 34 años, Luna Fernández, de 32 y Lubna Miludi (40). Las tres mujeres afirmaban estar en contra de la guerra (la *Yihad*) y desconocer que sus maridos las llevaban a Siria, a las tierras del Califato, cuando salieron de España. Además, negaron de forma rotunda su participación en la misma, dejando claro y asegurando reiteradamente que eran simples amas de casa que cuidaban de su familia.

Desde la perspectiva de la cosmovisión occidental, tales declaraciones de inocencia y la ausencia de hechos inculpatorios directos y concretos pueden crear una situación de ambigüedad y dificultad, en cuanto a la determinación del grado de culpabilidad y vinculación con la amenaza, por parte de estas tres mujeres de nacionalidad española.

En cambio, al situar las mencionadas declaraciones en su contexto real (el de la cosmovisión islámica de la *yihad*), queda bien clara la vinculación yihadista directa y comprometida, dejando patente que estamos ante un caso pionero de TAQIYYA mediática femenina del I.S.I.S., premeditada y bien estructurada, basada en la manipulación de las manifestaciones del lenguaje islámico o MLI.

La TAQIYYA consiste en el disimulo de la creencia y la ocultación del espíritu yihadista, una forma de actuar legalizada por la jurisprudencia islámica y convertida en manos del I.S.I.S. en una herramienta de inteligencia, diseñada y proyectada para garantizar la continuidad de la lucha yihadista.

Si con la incitación al martirio el I.S.I.S. pretende acercarse a una victoria que se antoja casi imposible, con la TAQIYYA se busca (como en el caso de las españolas) ocultar el espíritu yihadista y garantizar así su supervivencia.

Por definición, la TAQIYYA en el Islam es “el disimulo de la creencia y la fe, utilizado por los musulmanes en caso de peligro y persecución por parte de los Kufar (incrédulos o infieles), y cuando se teme por su seguridad y la de sus familiares”. Es un recurso legalizado por las fuentes del Islam que viene recogido en el Corán, donde se afirma: “que los creyentes no tomen por amigos a los incrédulos en vez de a los que creen. Quien lo haga... no tendrá nada que ver con Allah a menos que sea para guardaros de ellos. Allah os advierte que tengáis cuidado con Él. Y a Allah habéis de volver” (03:28).

Con el fin de ocultar las verdaderas dimensiones de su implicación con el I.S.I.S., salvarse y eludir las represalias de la justicia preservando el espíritu yihadista y su continuidad, las españolas del I.S.I.S. llevaron a cabo una TAQIYYA (tentativa de ocultación de la verdad) bien pensada, basada en la manipulación del M.L.I. (manifestaciones del lenguaje islámico) difícil de detectar si no es mediante la localización y la descodificación de las mismas.



IMAGEN NUM.9.

Localización y descodificación de las MLI utilizadas por las españolas del ISIS, para lograr su TAQIYYA (ocultación de la verdad).

Para llevar a cabo su TAQIYYA (ocultación de la verdad) las españolas del I.S.I.S. utilizaron las denominadas M.L.I o Manifestaciones del Lenguaje Islámico-referencias del lenguaje verbal, escrito o gesticular-escenificado de trasfondo islámico, que pueden presentar diferentes aspectos como Aleyas de Corán, plegarias, léxico de trasfondo islámico, coletillas de alabanza, etc-, en concreto, y en este caso, unas de carácter verbal expresadas por Yolanda Martínez:

“Yo he sido siempre una mujer de estar en casa” (MLI 1)

“[...] Alhamdulillah” (MLI 2)

Se trata de unas declaraciones que, aunque proferidas por la persona antes referida, enuncian la opinión de las tres, según se puede interpretar en el vídeo e información adicional aportada por el artículo del diario *EL PAIS*.

Con la descodificación de la primera manifestación (MLI 1) podemos responder a la pregunta: ¿Cuál es el verdadero papel desempeñado por las tres en el seno del califato del I.S.I.S.?

Al interpretar la segunda manifestación (MLI 2) respondemos de forma fiable a la cuestión ¿Estaban las tres obligadas en su vinculación y su rol al I.S.I.S. o es un papel escogido?

La descodificación de las M.L.I. pretende determinar el verdadero alcance de dichas manifestaciones (del discurso), más allá de cualquier posible manipulación de estas por parte de quien las utilice. Este análisis se lleva a cabo fundamentándolas, por un lado, en las fuentes del Islam (buscando el origen jurisprudencial que las sostiene) para determinar así su alcance en la religión musulmana y, por otro lado, en la práctica de las organizaciones yihadistas para ver su vinculación en el mundo de la *yihad*.

MLI 1.- “Yo he sido siempre una mujer de estar en casa...”

Esta primera MLI ha sido escogida intencionadamente por parte de la protagonista (y sus compañeras) para manipular la opinión pública occidental. Para ello hacen uso de la conocida manipulación mediante la desvinculación.

Este tipo de ejercicio de manipulación consiste en intentar desvincular y liberar las Manifestaciones del Lenguaje Islámico utilizadas de su trasfondo islámico (omitiendo la referencia, por ejemplo) y hacer que parezcan, más que una MLI, un simple comentario o descripción cualquiera.

A primera vista, y analizándolo desde la perspectiva de la cosmovisión occidental, este comentario es una mera descripción de la realidad vivida y del rol desempeñado por Yolanda y sus compañeras durante su estancia en el Califato.

Un rol que, como bien dice ella, presenta una vida normal, que es la de cuidar su casa y su marido. Así, intenta desvincular la expresión (MLI 1) de cualquier trasfondo islámico y dimensión *yihadista* que pudiera tener.

Sin embargo, el comentario de Yolanda está catalogado como una Manifestación del Lenguaje Islámico en la cosmovisión islámica de la *yihad*, cuyo alcance en las fuentes del Islam y la práctica *yihadista* es el siguiente:

- En cuanto a las fuentes del Islam. El comentario de Yolanda es una reproducción de una referencia islámica que se encuentra fundamentada en las Aleyas del Corán, en concreto, en la número 33 de la Sura 33 de dicho texto donde se dice: “Y permaneced en vuestras casas, no os adornéis con los adornos del tiempo de la ignorancia, estableced el salat y entregad el zakat y obedeced a Allah y a Su mensajero”.

Por tanto, permanecer en el hogar y dedicarse a los asuntos de la casa es una obligación según las fuentes del Islam y un ejercicio de obediencia a Allah y su profeta.

- En el contexto de la práctica yihadista (ISIS). En sus fuentes oficiales (la publicación Al-Naba), el I.S.I.S. deja bien claro que el rol de la mujer en la Umma y la naturaleza de su yihad (la femenina) en el Califato es la siguiente:

1. “Permanecer en casa para proliferar y tener muchos hijos para fortalecer la Umma y vencer a los Infieles” (KUFAR). En el artículo número 52 de la publicación Al-Naba, bajo el título “La nación Orgullo y la más proliferada

sobre las demás”, se deja claro que la mujer debe permanecer en su casa y dedicarse a traer al mundo futuros soldados (cachorros del califato) para fortalecer la Umma, como se aprecia en la captura abajo expuesta.



IMAGEN NUM.10.

Este rol determinado para la mujer por la organización terrorista I.S.I.S. es un papel asumido por las tres españolas de forma efectiva, ya que ellas mismas manifestaron ser mujeres de casa, de sus hijos y de sus maridos (MLI). Un hecho real, patente y difícil de enmascarar viene determinado porque entre las tres suman un total de doce hijos, una media de cuatro por mujer.

2. “Permanecer en casa cuidando de los suyos y solo salir en caso de necesidad”: En un artículo, concretamente en los números 28 y 50 de la publicación Al-Naba, titulado “Permaneced en vuestras casas”, el Estado Islámico aclara convenientemente que el papel de la mujer debe limitarse a permanecer en su casa y cumplir con sus asuntos, explicando que mediante esa reclusión en su domicilio la mujer evita seducir a los hombres y combatientes, debiendo salir de su casa tan solo por necesidades puntuales. Según el I.S.I.S., quedándose en su casa la mujer ayuda al mantenimiento del orden social y público, ya que así se evita el pecado mediante la contemplación de aquellas por los hombres, permitiendo así que estos cumplan con sus deberes.



IMAGEN NUM.11.

3. “La yihad de la mujer no consiste en llevar las armas como los hombres”: En otro número de la publicación Al-Naba, se señala que la participación en la yihad directa (batalla) de la mujer no se contempla, ya que “su yihad” consiste en llevar a cabo el papel anteriormente comentado de ama de casa.

En la entrevista a las españolas del I.S.I.S. se observa el cometido asumido por las tres al manifestar que ellas no han participado en batallas y que han permanecido en sus casas adorando a Allah.

Por tanto, tras analizar la MLI1 según las fuentes del Islam y la práctica yihadista, la pregunta relacionada con el rol desempeñado por estas mujeres tiene por respuesta que las tres se han ajustado al papel que se esperaba de ellas en el Califato, cumpliendo así su parte de la yihad.

MLI2.- "Alhamdulillah"

La expresión anteriormente comentada, manifestada por Yolanda Martínez, fue acompañada por la coletilla de alabanza "Alhamdulillah" (Alabado sea Allah). En este caso, a diferencia de la MLI 1 (pensada y seleccionada de forma intencionada por su interlocutora), la MLI 2 "Alhamdulillah" fue pronunciada de forma espontánea. Esta discrepancia, a nivel de análisis para la detección de la posible TAQIYYA en el discurso, es muy significativa.

Alhamdulillah (Alabado sea Allah) es una coletilla de alabanza que, en las fuentes del Islam, se utiliza entre otros usos al final de un comentario: cerrando una confesión, unas declaraciones o una exposición de un tema concreto para expresar la satisfacción sobre lo que se acaba de declarar. Una satisfacción de trasfondo religioso islámico que es la satisfacción de haber cumplido con un deber (religioso).

En el contexto de la práctica de las organizaciones *yihadistas* (en concreto, el I.S.I.S.), esta expresión se ha utilizado mucho en la narrativa al final de noticias sobre ataques o atentados logrados por la organización (I.S.I.S.). Es una expresión que se aporta para manifestar la satisfacción ante el resultado de dicho ataque *yihadista* y para afirmar el cumplimiento con el deber de atacar a los infieles logrando hacerles daño y producirles la muerte.

Como ejemplo de esto podemos observarlo en la información extraída de la publicación Al-Naba donde se narra la noticia del atentado cometido en Barcelona. La expresión se encuentra cerrando una exposición sobre dicho atentado donde se aportan todo tipo de detalles y se alaba a los ejecutores con la mencionada coletilla, expresando así la conformidad y afirmación de haber cumplido el deber (el de matar a los infieles).



(Alabado Sea Allah)

"الحمد لله"

النبا - إسبانيا

هاجمت مفرزتان أمنيتان من جنود الدولة الإسلامية تجمعات لليهود والصليبيين في إسبانيا الخميس (٢٤ / ذو القعدة)، مما أسفر عن مقتل وإصابة أكثر من ١٢٠ فرداً منهم، والحمد لله.

EL ATENTADO DE BARCELONA

La noticia y los detalles del atentado de Barcelona, publicados por ISIS en su publicación oficial

AL-NABA, se cierran con la coletilla de alabanza "ALHAMBULIALLAH"

(Alabado sea Allah)

Mostrando así la satisfacción y la conformidad con dicho ataque y sus resultados, y confirma el haber cumplido con el deber de matar a los infieles

IMAGEN NUM. 12.

De esta manera, con la coletilla de alabanza “*Alhamdulillah*” con la que Yolanda cierra la frase en la que afirma que es una simple mujer de su casa, deja bien claro que su función (la de las tres) no era obligado, sino que lo hacían cumpliendo con un deber y una misión ya que la mencionada expresión de alabanza surge de forma inconsciente, teniendo en cuenta que el trasfondo de la expresión *Alhamdulillah* es puramente religioso y que es una declaración de conformidad y de satisfacción por el logro conseguido (se entiende que Yolanda y sus compañeras muestran su conformidad con el rol de estar en casa y su satisfacción por llevar a cabo la misión esperada por ellas como mujeres musulmanas del I.S.I.S.).

Después de analizar todo lo anterior, se puede concluir que Yolanda y sus compañeras son *yihadistas* que han cumplido con lo que se espera de ellas como mujeres del I.S.I.S. Sus declaraciones afirmando que son “unas simples amas de casa”, son una tentativa de manipular las *MLI* desvinculándolas de su contexto real (la cosmovisión islámica de la *yihad*) proyectándolas en el contexto occidental (como víctimas) para llevar a cabo su *TAQIYYA*.

¿Cuál es la relación de un texto consultado con los textos de comparación?

La pregunta ¿cuál es la relación de un texto consultado con los textos de comparación? se plantea de forma recurrente en la proyección escrita (textos manuscritos árabes) y, en concreto, en el examen pericial caligráfico cuyo objetivo es la determinación de la autoría mediante el examen y posterior estudio comparativo entre los textos dubitados e indubitados.

Ante el supuesto descrito la situación más idónea será aquella en la que sospechemos sobre quien o quienes han podido elaborar el cuestionado o dubitado, procediendo en ese supuesto a obtener por las vías que se establezcan en su momento a la recopilación de muestras manuscritas indubitadas de esas para posteriormente llevar a efecto un análisis pericial caligráfico por expertos en la materia.

Pero el problema se complica cuando no existen unos claros candidatos entre los cuales se encuentre hipotéticamente el autor o autora del texto dubitado sometido a examen y de los que se pueda obtener una muestra escritural. En este caso, los investigadores pueden quedar en cierto modo “desamparados” y carentes de informaciones fiables que les puedan guiar en sus investigaciones. Es aquí donde conviene llamar la atención sobre las diferentes posibilidades que pueden ofrecer a esos expertos cierta información indiciaria vinculada a la atribución material de esos textos que puede extraerse del mismo mediante su adecuado análisis. Si bien no se trata de un proceso sencillo, en la que junto a contar con expertos en ese análisis se disponga de muestras adecuadas, sí que conviene llamar la atención sobre esos “rasgos que se pueden inferir de la persona autora de un texto manuscrito, en concreto, el país o región de procedencia o educación, el rango o intervalo de edad, si se trata de una persona diestra o zurda o incluso características propias de su personalidad.

En el campo de la pericia caligráfica árabe, como rama de la lingüística árabe forense, y el mundo de la autoría comparada de textos manuscritos se puede hacer uso, con la finalidad de responder a la pregunta planteada anteriormente, de un potencial sistematizado a través de métodos capaces de llegar a la información buscada, como puede ser la localización geográfica de sus autores.

Sobre ese primer rasgo, es decir, el área geográfica donde se formó el presunto autor, una información de valor añadido que puede ser de gran utilidad para el perito calígrafo en su tarea de determinar la autoría viene constituida por el siguiente método.

Método de Análisis Escritural A.S.I.M –Arabic Speaker’s Identification Method.

Uno de los métodos forenses existentes en la actualidad que tiene como finalidad la determinación de la zona o área geográfica del autor de un texto manuscrito en caracteres árabes es el denominado “Método de Análisis Escritural A.S.I.M –Arabic Speaker’s Identification Method”. Se trata de un procedimiento de gran utilidad para el lingüista forense árabe en el contexto de la amenaza.

En relación a este método resulta necesario destacar la investigación llevada a cabo por Dalila Benrahmoune y Antonio Illamas, quienes con el apoyo de peritos calígrafos del Departamento de Grafística del Servicio de Criminalística de la Guardia Civil, formados en el análisis de ese tipo de escritura, hicieron un estudio experimental basándose en él cuyo resultado fue publicado el año 2017 dentro del número 55 de la revista “Cuadernos de la Guardia Civil” bajo el título “Validación del Método de Análisis Escritural A.S.I.M –Arabic Speaker’s Identification Method”. El método aludido, diseñado y desarrollado por Dalila Benrahmoune se centra en discernir el área geográfica en la que el autor de un texto manuscrito en caracteres árabes se había formado, subdividiendo las mismas en dos grandes zonas: Magreb o espacio que cubre las naciones del mundo árabe situadas en el norte de África, y Oriente Medio (países situados en esa zona). Para ello tomó en consideración los diferentes estilos escriturales enseñados y empleados, con carácter general, en cada uno de esos territorios procediendo, fruto de un adecuado análisis técnico, a seleccionar un grupo reducido de grafismos cuyas particularidades gráficas entre las áreas geográficas reseñadas eran más significativas. La validación de dicho método se realizó mediante la base de un centenar de muestras manuscritas árabes, de diversa extensión y contenido, ejecutadas por personas de distintas nacionalidades englobadas en alguna de las áreas señaladas, sobre las que los especialistas del Departamento de Grafística realizaron una valoración siguiendo las pautas establecidas al efecto por la propia Dalila Benrahmoune. Los resultados obtenidos fueron altamente satisfactorios, en cuanto al grado de acierto de ese rasgo, aun teniendo presente las condiciones en las que fueron realizados dichos análisis (principalmente la disposición de muestras de distinta extensión-alguna de ellas ciertamente limitadas en cuanto a la misma-y la valoración realizada, en esos momentos, por especialistas con un grado de conocimiento de la lengua árabe no muy amplio y el escaso tiempo otorgado a éstos para su realización). Según se comentaba en el artículo indicado el camino seguido a través de ese método dejaba abierta la posibilidad de realizar en el futuro nuevas investigaciones que permitieran profundizar aún más sobre esa investigación inicial y que permitiera focalizar o concretar más el ámbito geográfico donde se formó una persona a territorios menos extensos o incluso a naciones

La enseñanza de la lengua árabe presenta particularidades no solo por las diferencias gráficas que presentan los estilos caligráficos en los que se forman aquellas personas dependiendo del país o área geográfica donde residan, sino también encontramos otras propias de una determinada zona que son igualmente adquiridas por esos aprendices, constituyéndose en definitiva en una señal de identidad propia el conjunto de ambas.

4. CONCLUSION

Como se indicó al comienzo de este artículo, dentro de las múltiples formas de ayudar a comprender mejor el fenómeno de la amenaza yihadista, para combatirlo en una forma más adecuada por parte de los distintos gobiernos y las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad de esas naciones, se encuentra el uso de los lingüistas forenses árabes, expertos profesionales encargados de desgranar el contenido y estructura de los mensajes y publicaciones difundidos, tanto por las personas como las organizaciones vinculadas con la amenaza yihadista, a través de los cuales se podrá descodificar los mismos para no solo tratar de determinar el origen de su autoría sino también su perfil ideológico, entre otros.

BIBLIOGRAFÍA

Al Furqan. Video "Clashing of the Swords". www.facebook.com/watch/?v=1743711142520964

Al Maadeed S y Abdelaali H. Automatic prediction of age, gender, and nationality in off-line handwriting. Publicación Journal on Image and Video Processing 2014, 2014:10. <http://jivp.eurasipjournals.com/content/2014/1/10>.

Al-Naba. Publicaciones nums.50 y 53. al-Naba (Al Naba) www.alnaba.com/ : www.alnaba.com/ : ISIS Islamic State Khilafah (ISIL / IS) Daesh, Al Qaeda Newsletter and Newspaper | by Terry Kowalcki | Medium.

Amira E. Youssef, Ahmed S. Ibrahim, y A. Lynn Abbott. Automated Gender Identification for Arabic and English Handwriting.

Benrahmoune, Dalila; Llamas G, Antonio. Pericia y análisis grafoscópico de la escritura árabe. Al servicio de la seguridad y la lucha contra el terrorismo yihadista. SND Editores. Madrid 2017.

Benrahmoune D. y Llamas Guerra A.J. Validación del método de análisis escritural a.S.I.M (arabic speakers' identification method) en apoyo de la lucha contra el terrorismo islámico. Cuadernos de la Guardia Civil: Revista de seguridad pública, ISSN 1136-4645, N° 55, 2017, págs.54-64.

Cadena Ser emisora radio española. https://cadenaser.com/ser/2018/08/21/tribunales/1534849049_882059.html

Coulthard, Malcolm; Johnson, Alison. An Introduction to Forensic Linguistics Language in Evidence. Routledge- 2007

Gibbons, John; Turell, Teresa. Dimensions of Forensic Linguistics. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam (Países Bajos) 1949.

Hamdy B. Automated Arabic Graphology (2016). Facultad de Informática e Información. Universidad de Menoufiya (Egipto). <https://image.slidesharecdn.com/graphology-160319004928/95/graphology-1-1024.jpg?cb=1458348780>

Hanaa F., Riyad M., y Abdullah Rafal Taha M., Writer Identification of Arabic Handwriting Using Contourlet Transform and Neural Network. Departamento de Ciencias de la Computación. Universidad de Mosul (Irak).

Ilyas M.Z., The Laws of Handwriting Analysis in Arabic, Urdu, and Persian (2016). Archway Publishing. ISBN-13 :978-1480836860.

Love, Harold. Attributing authorship. An Introduction. Cambridge University Press. 2002.-Olsson, John. Forensic Linguistics: Second. Continuum International Publishing Group. 2008.